

Sophokles (497-406 v. Chr.) · »Antigone« (ca. 442 v. Chr.)

1. Stasimon

Chor der thebanischen Alten

Der alleingelassene Chor zieht aus dem zuvor Vernommenen eigene gedankliche Schlüsse: der »Wächter« hat »das Ungeheure« (τὰ δεινὰ [tá deiná]), Antigones Handlungsweise, geschildert, und diesen Begriff nimmt der Chor jetzt auf. Nur kann das zugrundeliegende griechische Adjektiv - δεινός [deinós] - mit ‚ungeheuer‘, ‚schrecklich‘ als auch mit ‚außerordentlich‘, ‚tüchtig‘, ‚gewaltig‘ oder ‚unerhört‘ übersetzt werden ...

- Zahlreich ist das Ungeheure, doch nichts ungeheurer als der Mensch:
Dieses Wesen fährt auch über das graue Meer im Sturm des winterlichen Süd und schlägt sich durch unter rings verschlingendem Wogenschwall, und der Götter Höchste, die Erde, die unerschöpfliche, unermüdliche beutet er aus,
335 wenn seine Pflüge sich drehen Jahr um Jahr und er sie durchfurcht mit dem Rossegeschlecht.
- Der leichtsinnigen Vögel Volk fängt er, es umgarnend, und der wilden Tiere Geschlecht
345 und die Brut des salzigen Meeres, mit des Netzes engmaschigen Schlingen: der überaus kluge Mann. Er bezwingt mit List und Kunst das frei schweifende,
350 bergdurchwandelnde Wildtier, und das langmähnige Ross zügelt er mit dem Joch um den Nacken und selbst den unermüdlichen Bergstier.
- Auch die Sprache und windschnelles Denken und den
Str. 2 Trieb, Städte
356 zu ordnen, brachte er sich bei, und unwirtlicher Fröste unter freiem Himmel und üblen Regens Geschosse zu meiden.
360 allbewandert. Unbewandert in nichts geht er ins Künftige. Vor dem Tod allein wird er kein Entrinnen gewinnen. Aus früher unbezwinglichen Krankheiten aber
364 ersann er sich ein Entrinnen.
- Die Erfindungsgabe der Kunst als Geschicklichkeit über die
Gegenstr. 2 Hoffnung hinaus besitzend, schreitet er bald zum Bösen, bald zum Guten. Ehrt er die Gesetze des Landes und das bei den Göttern beschworene Recht: hoch geachtet in der Stadt! Kein rechter Bürger aber ist,
370 wem das nicht Gute sich verbindet um tollkühnen Handelns willen! Weder am Herde sitze mit mir noch sei mir Gesinnungsgenosse,
375 wer solches tut.

Wer nichts weiß,
muss alles glauben!

Marie von Ebner-Eschenbach

HK 2018/2019

